

37

UMOWA

pomiędzy Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rządem Republiki Włoskiej w sprawie unikania podwójnego opodatkowania przychodów powstających z wykonywania żeglugi morskiej i powietrznej,

sporządzona w Rzymie dnia 9 listopada 1973 r.

W imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

RADA PAŃSTWA
POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 9 listopada 1973 roku została podpisana w Rzymie Umowa pomiędzy Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rządem Republiki Włoskiej w sprawie unikania podwójnego opodatkowania przychodów powstających z wykonywania żeglugi morskiej i powietrznej, w następującym brzmieniu dosłownym:

UMOWA

pomiędzy Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rządem Republiki Włoskiej w sprawie unikania podwójnego opodatkowania przychodów powstających z wykonywania żeglugi morskiej i powietrznej.

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rząd Republiki Włoskiej, ożywione pragnieniem zawarcia Umowy w celu uniknięcia podwójnego opodatkowania przychodów powstających z wykonywania żeglugi morskiej i powietrznej w komunikacji międzynarodowej, uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

W rozumieniu Umowy:

1. Określenie «wykonywanie żeglugi morskiej i powietrznej» oznacza zawodową działalność przewozu drogą morską i powietrzną osób, zwierząt, towarów i poczty, wykonywaną przez właścicieli, przewoźników, najemców i armatorów lub przez inne osoby eksploatujące statki i samoloty, łącznie ze sprzedażą biletów na przewóz i innych dokumentów przewozu;

2. Określenie «przedsiębiorstwa polskie» oznacza polskie przedsiębiorstwa państwowe, polskie instytucje o charakterze ogólnokrajowym i lokalnym, osoby fizyczne uznawane dla celów podatkowych za zamieszkałe w Polsce, a nie we Włoszech, jak i spółki kapitałowe i osobowe, założone zgodnie z ustawodawstwem polskim, których siedziba właściwego zarządu znajduje się na terytorium Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej;

3. Określenie «przedsiębiorstwa włoskie» oznaczają włoskie przedsiębiorstwa państwowe, włoskie instytucje o charakterze ogólnokrajowym i lokalnym, osoby fizyczne uznawane dla celów podatkowych za zamieszkałe we Włoszech, a nie w Polsce, jak i spółki kapitałowe i osobowe, założone zgodnie z ustawodawstwem włoskim, których siedziba właściwego zarządu znajduje się na terytorium Republiki Włoskiej.

Artykuł 2

1. Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej zobowiązuje się zwolnić przychody pochodzące z wykonywania żeglugi morskiej i powietrznej pomiędzy Polską i Włochami oraz innymi krajami, prowadzonej pod banderą narodową przez przedsiębiorstwa włoskie wykonujące tego rodzaju działalność, od podatków i opłat od dochodu oraz od innych obciążeń podatkowych, mających za podstawę przychody podlegające opodatkowaniu w Polsce.

AGREEMENT

between the Government of the Polish People's Republic and the Government of the Italian Republic for the avoidance of double taxation of revenues arising from the exercise of maritime and air navigation.

The Government of the Polish People's Republic and the Government of the Italian Republic, desiring to conclude an Agreement in order to avoid double taxation on revenues arising from the exercise of maritime and air navigation in international traffic,

Have agreed as follows:

Article 1

For the purpose of this Agreement:

1. The expression «exercise of maritime and air navigation» means the professional activity of transportation by sea and air of persons, animals, goods and mail through proprietors, conductors, charterers and shipowners or operators of ships or aircraft, including the sale of passage tickets and similar documents for such transportation.

2. The expression «Italian enterprises» means the Italian State enterprises, the Italian public agencies either national or local, and individuals resident for all fiscal purposes in Italy and not resident in Poland, as well as corporations or partnerships constituted according to the Italian law and having their place of effective management in the Italian territory.

3. The expression «Polish enterprises» means the Polish State enterprises, the Polish public agencies either national or local, and individuals resident for all fiscal purposes in Poland and not resident in Italy, as well as corporations or partnerships constituted according to the Polish law and having their place of effective management in the Polish territory.

Article 2

1. The Government of the Italian Republic hereby undertakes to exempt the revenues arising from the exercise of maritime and air navigation between Italy, Poland and other Countries performed under the national flag by Polish enterprises engaged in such activities from the income taxes and any other imposition levied on taxable revenues in Italy.

2. Rząd Republiki Włoskiej zobowiązuje się zwolnić przychody pochodzące z wykonywania żeglugi morskiej i powietrznej pomiędzy Włochami i Polską oraz innymi krajami, prowadzonej pod banderą narodową przez przedsiębiorstwa polskie wykonujące tego rodzaju działalność, od podatków i opłat od dochodu oraz od innych obciążeń podatkowych, mających za podstawę przychody podlegające opodatkowaniu we Włoszech.

3. Zwolnienia podatkowe, o których mowa w ustępie 1, stosuje się również do polskich i włoskich przedsiębiorstw żeglugi morskiej i powietrznej uczestniczących w poolu, prowadzących wspólnie działalność w zakresie żeglugi morskiej i powietrznej lub współuczestniczących w innych organizacjach międzynarodowych — w granicach przychodów tych przedsiębiorstw.

Artykuł 3

Umowa podlega ratyfikacji i wejdzie w życie w dniu wymiany dokumentów ratyfikacyjnych. Będzie ona miała zastosowanie do przychodów osiągniętych z wykonywania żeglugi morskiej i powietrznej od dnia 1 stycznia 1966 roku.

Artykuł 4

Umowa pozostaje w mocy przez czas nieokreślony, lecz może być wypowiedziana przez każdy z obydwu Rządów na podstawie uprzedniego zawiadomienia na piśmie na sześć miesięcy przed upływem roku kalendarzowego. W tym przypadku dzień 1 stycznia następnego roku ustala się za datę wygaśnięcia Umowy.

Sporządzono w Rzymie dnia 9 listopada 1973 roku w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, włoskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty mają jednakową moc z tym jednak, że w przypadku wątpliwości rozstrzygający jest tekst angielski.

Z upoważnienia Rządu
Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej
S. Olszowski

Z upoważnienia Rządu
Republiki Włoskiej
A. Moro

Po zaznajomieniu się z powyższą umową Rada Państwa uznała ją i uznaje za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych; oświadcza, że jest ona przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona, oraz przyrzeka, że będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.
Dano w Warszawie dnia 12 września 1974 roku.

Minister Spraw Zagranicznych: S. Olszowski

L. S.

Przewodniczący Rady Państwa: H. Jabłoński

38

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 18 lutego 1977 r.

w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych Umowy pomiędzy Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rządem Republiki Włoskiej w sprawie unikania podwójnego opodatkowania przychodów powstających z wykonywania żeglugi morskiej i powietrznej, podpisanej w Rzymie dnia 9 listopada 1973 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że zgodnie z artykułem 3 Umowy pomiędzy Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rządem Republiki Włoskiej w sprawie unikania podwójnego opodatkowania przychodów powstających z wykonywania żeglugi morskiej i powietrznej, podpisanej w Rzymie dnia 9 listopada 1973 r., nastąpiła

2. The Government of the Polish People's Republic hereby undertakes to exempt the revenues arising from the exercise of maritime and air navigation between Poland, Italy and other Countries performed under the national flag by Italian enterprises engaged in such activities from the income taxes and any other imposition levied on taxable revenues in Poland.

3. The fiscal exemption foreseen in the previous paragraphs 1 and 2 shall also apply in favour of Italian and Polish maritime and air enterprises participating in pooled services, in joint sea and air transport operations and in other international operating agencies, but limited to the revenues of the said enterprises.

Article 3

This Agreement is subject to ratification and shall enter into force on the date of the exchange of instruments of ratification; it shall be effective for the revenues arising from the exercise of maritime and air navigation due as from January 1st, 1966.

Article 4

This Agreement shall continue in effect indefinitely and may be denounced by either of the two Governments by giving six months' notice in writing; in such event it shall cease to be effective on the first day of January of the year following that of the expiry date of the notice.

Done in duplicate at Rome the ninth day of November 1973, in the Polish, Italian and English languages, all texts being equally authoritative except in the case of doubt when the English text shall prevail.

For the Government
of the Polish People's Republic
S. Olszowski

For the Government
of the Italian Republic
A. Moro

w Warszawie dnia 15 lutego 1977 r. wymiana dokumentów ratyfikacyjnych wymienionej umowy.

Powyższa umowa weszła w życie w dniu wymiany dokumentów ratyfikacyjnych.

Minister Spraw Zagranicznych: E. Wojtaszek